



LA TRADUCTION
FRANÇAISE FAIT
QUAND MÊME
MOINS MAL!

Expressions idiomatiques



Être dynamique et plein d'énergie



Avoir un grand sourire



*Agir en manquant d'assurance,
avec précaution.*



Être très petit



Partager / répartir équitablement quelque chose

Décider un compromis

Renoncer à une partie de ses prétentions



S'évanouir



C'est la fin de tout, la fin du monde



Avoir de l'énergie



C'est un mauvais film



Échouer, ne pas trouver



Tomber amoureux facilement et très souvent



Accélérer, conduire rapidement



Se placer sur une seule ligne, être alignés



Ce n'est pas facile



*Le petit détail final qui parfait une réalisation
L'avantage supplémentaire*



*En faire toute une histoire
pour des choses sans importance*



*Faire toute une histoire pour pas grand-chose
Grossir à l'extrême une difficulté*



Cela ne coûte rien et n'aura pas de conséquence



Avoir beaucoup de chose à faire



Être très serrés



La situation évolue de façon positive



Mélange de cheveux blancs et foncés



Dire du mal de quelqu'un en son absence



*Ne pas être dans son état normal
physiquement et/ou moralement*



*Modérer son impétuosité,
ses prétentions, ses ambitions*



Acquérir de l'expérience, de la maturité



Chanter très mal



Être perdu, désemparé au moindre changement



Renoncer à agir, perdre espoir de réussir



Être un bon jardinier



Manger très peu



*Se reconnaître incapable
de trouver la solution à un problème*



*Appeler les choses par leur nom
Dire les choses franchement*



*Se tirer habilement d'une affaire
dangereuse ou compromettante*



Avoir une très bonne mémoire



Ne pas s'entendre, se chamailler tout le temps



AVANCER
comme un
ESCARGOT

TV5MONDE

Aller très lentement



Aller dormir très tôt



*Imiter les actions de quelqu'un
Suivre ses exemples*



*Aux évènements tristes succèdent
généralement des évènements joyeux*



Il n'y a absolument personne



*Aller se reposer à la campagne
S'éloigner d'une situation ou d'un endroit
stressant, dangereux, désagréable.*



Ne pas être naif



Complimenter, flatter



Donner son accord, son autorisation d'agir



S'embrouiller, emmêler ses idées



*Faire porter la responsabilité
d'une erreur à une autre personne*



Il y a quelque chose qui ne va pas



Jolie
COMME
un
COEUR

TV5MONDE

Etre très jolie



Afficher son mécontentement, bouder



Se donner du mal inutilement, être très minutieux



*Chômer un jour ouvrable
Ne pas travailler entre deux jours fériés*



*Agir au moment opportun
Exploiter une situation sans attendre*



*Avoir différentes solutions pour atteindre un but
Être capable de faire plusieurs choses*



Fêter, célébrer son anniversaire



Protéger, veiller sur quelqu'un



Arriver au moment opportun, inopinément



Être fauché, ne plus avoir d'argent



Être en retard